

期末功課彙整

本文檔藉助AI（ChatGPT）輔助翻譯解析。

文獻：

- Philipp Auer, Privatrecht und Grundrechte: Eine Neubetrachtung im Jubiläumsjahr, AcP 225 (2025).
- Wolfgang Ernst, Wandlungen der Vertragstypenordnung, AcP 225 (2025).

Auer Rn. 04

Rn. 04.1

原文

Im Folgenden gilt es zunächst, die Wirkungslosigkeit der hergebrachten Dogmatik der mittelbaren Drittwirkung näher zu analysieren (II.).

翻譯

在下文中，首先需要更深入地分析傳統「基本權對私人間關係的間接第三人效力」教義之失靈（第二章）。

1. 句子結構解析

- 句型：非人稱結構，固定表達 **es gilt + zu-Infinitiv**（表示「有必要 / 當務之急」）。
- 主語（**Subjekt**）：形式主詞 *es*（無語義）
- 謂語（**Prädikat**）：
 - gilt es**（動詞原形：*gelten*，此處：Präsens, 3.Sg.，固定式「*es gilt, zu ...*」，意：有必要）
 - zu-Infinitiv 補語**：*die Wirkungslosigkeit ... näher zu analysieren*
 - 核心不定式動詞：*analysieren*（賓語見下）
 - 副詞：*zunächst*（時間，優先順序）
 - 狀語：*Im Folgenden*（方位/篇章，指下文）

- 受詞與補語：
 - die Wirkungslosigkeit der hergebrachten Dogmatik der mittelbaren Drittwirkung*（Akk., 為 *analysieren* 的賓語）
 - 名詞片語核心：*Wirkungslosigkeit*（陰性，單數）
 - der hergebrachten Dogmatik*（Gen., 修飾 *Wirkungslosigkeit*）
 - der mittelbaren Drittwirkung*（Gen., 補充界定 *Dogmatik* 的內容）
- 語法特徵：
 - 無被動；無虛擬式；無關係從句；存在不定式結構（zu-Infinitiv）。

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞	句中形式	架構	格支配 / 補語	語義	類型	例句
gelten	gilt (es)	es gilt, zu + Inf.	後接不定式子句	應當、需被做	非可分、非情態	<i>Es gilt, Prioritäten zu setzen.</i>
analysieren	zu analysieren	zu-Infinitiv	賓語：Akk.	分析	非可分	<i>Wir analysieren die Dogmatik.</i>

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格，附定冠詞）	性	數	格	解釋
die Wirkungslosigkeit	die Wirkungslosigkeit	陰	單	主/賓	無效、失靈
der hergebrachten Dogmatik	die Dogmatik	陰	單	屬格	教義、理論體系； <i>hergebracht</i> ：傳統的
der mittelbaren Drittwirkung	die Drittwirkung	陰	單	屬格	第三人效力； <i>mittelbar</i> ：間接的

2.3 介詞短語解析

介詞片語	支配格	功能	例句
Im Folgenden	Dat.	篇章場域狀語（在以下章）	<i>Im Folgenden wird gezeigt...</i>

2.4 形容詞、副詞解析

- *hergebracht*（形容詞，傳統的；詞源 *her+bringen* → 「沿襲而來」）
- *mittelbar*（形容詞/副詞，間接的）
- *zunächst*（副詞，首先、優先）

Rn. 04.2

原文

Dabei wird sich zeigen, dass es nicht am Privatrecht liegt, dass sich diese Doktrin nicht rechtssicher befestigen lässt.

翻譯

在此過程中將會顯示：這一教義之所以無法獲得法律上的確定固定，關鍵不在於私法本身。

1. 句子結構解析

- 節間關係：前接語篇副詞 *Dabei*（指涉前句所述分析）。
- 主句： *Dabei wird sich zeigen*,（Futur I，反身動詞構成的非人稱表達）
 - 主語：隱含情境（無實義名詞）；形式為非人稱展望。
 - 謂語： *wird ... zeigen*（助動詞 *werden* + 不定式 *zeigen*），反身代詞 *sich* 是固定搭配的一部分。
 - 【改寫成被動式】： *Dabei wird gezeigt werden, dass ...*（Futur I 被動： *werden* + Partizip II *gezeigt* + 被動助動詞 *werden*；語氣較客觀，語義與反身結構相近）。
 - 詞義提醒： *zeigen* → *gezeigt*（呈現、顯示）；
 - 區別於 *ziehen* → *gezogen*（拉、牽引）。
- 第一個 **dass-從句**（內容陳述 1）： *dass es nicht am Privatrecht liegt*
 - 形式主詞 *es*；介詞短語 *am Privatrecht*（= an + dem, Dat.）作原因/歸因補足；謂語 *liegt an*（支配 Dativ）。
- 第二個 **dass-從句**（內容陳述 2，展開前dass中的es）： *dass sich diese Doktrin nicht rechtssicher befestigen lässt*
 - 主語： *diese Doktrin*（陰單，Nom.）

- 謂語組： *sich ... befestigen lassen* (「**sich lassen + Inf.**」= 可行性/可能性用法，功能近似被動，稱**Ersatzpassiv**)
- 副詞： *rechtssicher* (以法律確定性方式)
- 【改寫成被動式】 *dass diese Doktrin nicht rechtssicher befestigt werden kann*
 - 使用 *werden + Partizip II + können* 來對應原句 *sich ... lassen* 的可行性 / 被動語感。
- 語法特徵： 存在 **lassen + sich + Inf.** 的可能被動用法；非虛擬式。

```
[Satz]
├─ 主句: Dabei wird sich zeigen,
│  └─ 連接語: Dabei
│    └─ 動詞複合: wird ... zeigen (Futur I)
│      └─ 反身代詞: sich
├─ dass-從句 1: dass es nicht am Privatrecht liegt
│  └─ 形式主詞: es
│    └─ 謂語: liegt an
│      └─ 介詞片語: am Privatrecht (an + Dativ)
└─ dass-從句 2: dass sich diese Doktrin nicht rechtssicher befestigen lässt
   └─ 主語: diese Doktrin
     └─ 結構: sich lassen + Inf. (Ersatzpassiv)
       └─ 反身代詞: sich
         └─ 不定式: befestigen
           └─ 情態動詞: lässt
└─ 副詞: nicht, rechtssicher
```

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞/片語	句中形式	結構	格支配	語義	類型	例句
zeigen	wird sich zeigen	Futur I + 反身	—	將顯示	非可分	<i>Es wird sich zeigen, ob...</i>
liegen an	liegt (an)	動詞+介詞	an + Dativ	原因歸因「在於」	非可分	<i>Es liegt an der Norm.</i>
lassen	lässt (sich befestigen)	sich lassen + Inf.	—	可以被...、可行性	情態色彩	<i>Das Urteil lässt sich anwenden.</i>
befestigen	befestigen	Infinitiv	Akk. (隱含目標)	固定、確立	非可分	<i>eine Doktrin befestigen</i>

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
dem Privatrecht (am)	das Privatrecht	中	單	與格	私法
diese Doktrin	die Doktrin	陰	單	主格	教義、學說

2.3 介詞短語解析

片語	格	功能	例句
an dem Privatrecht → am Privatrecht	Dat.	表原因歸因（ <i>liegen an</i> ）	<i>Es liegt nicht an dir.</i>

2.4 形容詞、副詞解析

- rechtssicher*：形容詞/副詞，「具法律確定性、可預見性」。

Rn. 04.3

原文

Das Problem liegt vielmehr in der Prinzipienstruktur der herrschenden Grundrechtslehre, die die rechtstheoretischen Eigenschaften von Positivismus und Naturrecht kumulativ in Anspruch nimmt (III.).

翻譯

問題反而在於主導性的基本權學說之「原理—原則結構」本身。該學說同時援引實證主義與自然法的法律理論屬性（第三章）。

1. 句子結構解析

- 主句：*Das Problem liegt vielmehr in der Prinzipienstruktur der herrschenden Grundrechtslehre*
 - 主語：*Das Problem*（中單）
 - 謂語：*liegt*（*liegen*，此處為「位於 / 關於」之抽象定位）
 - 介詞補語：*in der Prinzipienstruktur ...*（in + Dat.）
 - 屬格擴展：*der herrschenden Grundrechtslehre*（Gen.）
- 關係從句：*die ... kumulativ in Anspruch nimmt*（先行詞：*Grundrechtslehre*，陰單）

- 謂語：nimmt ... in Anspruch （【採納、利用、採用】固定片語，Akk. 受詞=*die ... Eigenschaften*）
 - 受詞：*die rechtstheoretischen Eigenschaften von Positivismus und Naturrecht* （Akk.）
 - 副詞：*kumulativ*（累加地、並行地）
- **語法特徵**：關係代詞 *die*（指 *Grundrechtslehre*）；無被動；無虛擬式。

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞/片語	句中形式	結構	格支配	語義	類型	例句
liegen	liegt	liegen + in + Dat.	in + Dat.	在於、歸因於	非可分	<i>Das Problem liegt in ...</i>
in Anspruch nehmen	nimmt ... in Anspruch	可分片語型組合	Akk.	援用、利用、主張適用【採納、利用、採用】	片語	<i>Die Lehre nimmt Prinzipien in Anspruch.</i>

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
das Problem	das Problem	中	單	主格	問題
der Prinzipienstruktur	die Prinzipienstruktur	陰	單	與格（介詞 in）	原理—原則之結構
der herrschenden Grundrechtslehre	die Grundrechtslehre	陰	單	屬格	基本權學說（通說）
die ... Eigenschaften	die Eigenschaft	陰	複	受格	性質、屬性
(von) Positivismus	der Positivismus	陽	單	屬格（介詞 von）	法實證主義
(von) Naturrecht	das Naturrecht	中	單	屬格（介詞 von）	自然法

2.3 介詞短語解析

片語	格	功能
in der Prinzipienstruktur	Dat.	位置/歸因
von Positivismus und Naturrecht	Dat. 形式上與 <i>Eigenschaften</i> 連用（屬屬關係）	

2.4 形容詞、副詞解析

- *herrschend*（形容詞分詞，通說的、主導的）
- *rechtstheoretisch*（法律理論層面的）
- *kumulativ*（累積並行，一起）

Rn. 04.4

原文

Die abschließenden Abschnitte formulieren zunächst Gegenstrategien (IV.) und kehren dann nochmals zur irreduziblen Eigenlogik des Privatrechts als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB zurück (V.).

翻譯

結尾各節將首先提出若干對策（第四章），隨後再次回到私法不可化約的自生邏輯，作為自 125 年以來支撐《民法典》結構之基礎（第五章）。

1. 句子結構解析

- 並列謂語（同一主語 *Die ... Abschnitte*）：
 - 1) **formulieren** *zunächst Gegenstrategien*（賓語：Akk.）
 - 2) **kehren ... zurück** *zur ... Eigenlogik des Privatrechts*（介詞補語：zu + Dat.；可分動詞 *zurückkehren*，此處以框架「kehren ... zurück」）
 - 同位格/述補：*als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB*（說明「私法自生邏輯」之地位）
 - 分詞定語：*der seit 125 Jahren tragenden (Architektur)*（現在分詞 *tragend* 表持續支撐之意；時間狀語短語嵌入） - 【改寫 1】（回指 *Eigenlogik*）：*die irreduzible Eigenlogik des Privatrechts, die als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB dient*（動詞 *dienen* = 作為基礎）。 - 【改寫 2】（回指 *Architektur*）：*die Architektur des BGB, die seit 125 Jahren trägt*（將分詞片語改為關係子句，動詞 *tragen* 直陳式現在時）。 - 副詞秩序：*zunächst* → *dann* → *nochmals*（程序性安排） - 語法特徵：可分動詞；無被動；無虛擬式；有分詞定語串聯。

[Satz]
└─ 主語：Die abschließenden Abschnitte
└─ 謂語 1: formulieren

	└ 副詞: zunächst
	└ 受詞: Gegenstrategien
└ 連接詞: und	
└ 謂語 2: kehren ... zurück	
	└ 副詞: dann, nochmals
	└ 介詞片語: zur irreduziblen Eigenlogik des Privatrechts
	└ 核心名詞: Eigenlogik
	└ 定語: irreduzibel
	└ 屬格: des Privatrechts
└ 述補: als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB	
	└ 核心名詞: Fundament
	└ 屬格: der ... Architektur des BGB
	└ 分詞定語: seit 125 Jahren tragenden
	└ 屬格: des BGB

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞/片語	句中形式	結構	格支配	語義	類型	例句
formulieren	formulieren	及物	Akk.	擬定、提出	非可分	<i>Abschnitte formulieren Strategien.</i>
zurückkehren	kehren ... zurück	可分	zu + Dat.	回到、回歸	可分動詞	<i>Wir kehren zur Lehre zurück.</i>

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
die abschließenden Abschnitte	der Abschnitt	陽	複	主格	結尾各節
Gegenstrategien	die Gegenstrategie	陰	複	賓格	對策
der irreduziblen Eigenlogik	die Eigenlogik	陰	單	與格（zu）	自生邏輯、內在邏輯
des Privatrechts	das Privatrecht	中	單	屬格	私法
das Fundament	das Fundament	中	單	主/賓	基礎

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
der ... Architektur	die Architektur	陰	單	屬格	結構、體系
des BGB	das Bürgerliche Gesetzbuch (BGB)	中	單	屬格	德國民法典

2.3 介詞短語解析

片語	格	功能	備註
zu(r) ... Eigenlogik	Dat.	方向/目標（回到）	<i>zu + der → zur</i>
als Fundament ...	—	議題角色標示（作為...）	<i>als</i> 作表語/身分標示，不帶格支配
seit 125 Jahren	Dat.	時間起點至今	指 BGB 自 1900 年施行至今（2025 ≈ 125 年）

2.4 形容詞、副詞解析

- abschlieBend*（形分，作定語，結尾的）
- irreduzibel*（不可化約的）
- zunächst / dann / nochmals*（程序副詞）

Ernst Rn 32-36

Rn 32

Rn. 32.1

原文

Wie schon erwähnt, trifft die am dispositiven Vertragsrecht als Leitbild orientierte Inhaltskontrolle Allgemeiner Geschäftsbedingungen noch auf Probleme, wenn es um Allgemeine Geschäftsbedingungen für atypische oder gemischte Verträge geht;

翻譯

如前所述，依據任意契約法作為典範所進行的一般交易條款內容控制，在面對非典型或混合契約時，仍會遇到問題。

1. 句子結構解析

整句為一個主句，內含一個條件從句（wenn-Satz）。

主句部分

- 主詞 (Subjekt):
 - die Inhaltskontrolle Allgemeiner Geschäftsbedingungen*
 - 該主詞被長句修飾，其中核心為：**die Inhaltskontrolle**（陰性，單數，定冠詞），其後跟名詞片語修飾：**Allgemeiner Geschäftsbedingungen**（一般交易條款，屬格）。
- 修飾語 (Attribut):
 - die am dispositiven Vertragsrecht als Leitbild orientierte*:
 - 這是一個形容詞性分詞結構，修飾「Inhaltskontrolle」，解釋其依據「任意契約法」作為典範進行調整。
 - 結構中：
 - am dispositiven Vertragsrecht*（在任意契約法上）為地點性介詞短語，作為修飾語
 - als Leitbild*（作為典範）為方式狀語
 - orientierte* 為過去分詞，表明該「控制」方式受該典範導向。
- 謂語 (Prädikat):
 - trifft ... auf*: 遇到、遭遇（可分動詞 **antreffen**）
- 受詞 (Akkusativobjekt):
 - auf Probleme*（中性複數，搭配 auf + Akk.）

從句 (wenn-Satz)

- 引導詞: *wenn*
- 主詞: *es*（虛主詞，指代情境）
- 謂語: *geht ... um*（可分動詞 *umgehen mit*）
- 介詞受詞: *Allgemeine Geschäftsbedingungen für atypische oder gemischte Verträge*（一般條款，針對非典型或混合契約）

語法特徵

- 含一條件從句（wenn-Satz）

- 含一形容詞性過去分詞結構（修飾主詞）
- 主句為現在時，非被動語態

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

變化形式	原形	搭配	意思	特性
trifft ... auf	antreffen	auf + Akk.	遇到、碰到（問題、困難）	可分動詞
geht ... um	umgehen	es geht um + Akk.	涉及、關乎	固定片語

例句：

- *Die Regelung trifft auf praktische Probleme.*（該規定遇到實務問題。）
- *Es geht um das Vertragsrecht.*（涉及的是契約法。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Inhaltskontrolle</i>	die Inhaltskontrolle	陰性	單數	主格	條款內容審查、控制
<i>Allgemeiner Geschäftsbedingungen</i>	die Allgemeine Geschäftsbedingung	陰性	複數	屬格	一般交易條款
<i>dem dispositiven Vertragsrecht</i>	das Vertragsrecht	中性	單數	與格	任意契約法
<i>das Leitbild</i>	das Leitbild	中性	單數	賓格	規範模範、典範
<i>Probleme</i>	das Problem	中性	複數	賓格	問題
<i>atypische oder gemischte Verträge</i>	der Vertrag	陽性	複數	賓格	非典型或混合契約

2.3 介詞短語解析

- **auf Probleme treffen**（遇到問題）
 - *auf* + Akk.：表達方向或遭遇對象
 - 例句：*Die Regelung trifft auf Schwierigkeiten.*
- **es geht um ...**（關乎、涉及）
 - *um* + Akk.：固定句型
 - 例句：*Es geht um den Vertrag.*
- **am dispositiven Vertragsrecht**（在任意契約法上）
 - *an* + Dat.：表示依據、所基於的規範
 - 例句：*Die Regelung orientiert sich am Recht.*
- **als Leitbild**（作為典範）
 - *als*：表示角色或功能
 - 例句：*Das Gesetz dient als Vorbild.*

2.4 形容詞、副詞解析

變化形式	原形	詞性	語意	說明
<i>dispositiven</i>	dispositiv	形容詞	任意的（非強制）	用於描述契約規範性質
<i>atypische</i>	atypisch	形容詞	非典型的	形容契約類型
<i>gemischte</i>	gemischt	形容詞	混合的	形容契約類型
<i>noch</i>	noch	副詞	仍然、尚且	表延續性

2.5 固定表達與分詞用法

- **wie schon erwähnt** (如前所述)

- *erwähnt*: 動詞 **erwähnen** 的 Partizip II
- 省略被動: 可理解為 *wie schon erwähnt wurde / worden ist*
- 功能: 句首插入語, 用於提示前文已提及

例句:

- *Wie bereits erwähnt, gelten die §§ 305 ff. BGB.*
(如前所述, 適用 §§ 305 ff. BGB.)

Rn. 32.2

原文

die Streitfrage, welche Vorschriften aus dem Bereich der gesetzlich geregelten Verträge hier anwendbar sind, kehrt damit auf einer neuen Ebene wieder, indem nach den Leitbild-geeigneten Vorschriften gefragt werden muss.

翻譯

關於應適用哪些來自法定契約範疇的規定這一爭議問題，遂在新的層面上重新浮現，因為必須詢問哪些條文適合作為典範。

1. 句子結構解析

該句為主句 + 副詞子句 (indem-Satz) 結構。

主句部分

- **主詞 (Subjekt):**
 - *die Streitfrage, welche Vorschriften aus dem Bereich der gesetzlich geregelten Verträge hier anwendbar sind*
 - 主詞為「die Streitfrage」(爭議問題)，後接一個關係子句 (Relativsatz) 修飾。
- **關係子句 (Relativsatz):**
 - 引導詞: *welche*
 - 結構: *welche Vorschriften ... anwendbar sind*
 - 主詞: *welche Vorschriften*

- 謂語： *sind anwendbar* （為靜態被動構造，表達「可適用」）
- 謂語（**Prädikat**）：
 - *kehrt ... wieder*（再現、重現，動詞 **wiederkehren**）
- 狀語（**Adverbiale**）：
 - *damit*（因此）
 - *auf einer neuen Ebene*（在新的層面上，空間狀語）

從句（**indem-Satz**）

- 引導詞： *indem*
- 表示方式、原因、結果
- 結構： *indem ... gefragt werden muss*
- 謂語： *gefragt werden muss*（被動 + 情態助動詞 + zu-Infinitiv）
 - 動態被動語態 + 義務結構（Modalverb + zu-Infinitiv）
- 主詞為省略，句子省略主語（典型結構）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

變化形式	原形	搭配	意思	特性
kehrt ... wieder	wiederkehren	無需介詞，常搭配副詞	再次出現、再現	可分動詞
gefragt werden muss	fragen	nach + Dat.（nach den Vorschriften）	必須詢問、探問	被動語態 + 義務性結構

例句：

- *Das Problem kehrt immer wieder.*（問題總是再次出現。）
- *Es muss nach dem richtigen Maßstab gefragt werden.*（必須詢問正確的評價標準。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Streitfrage</i>	die Streitfrage	陰性	單數	主格	爭議問題
<i>welche Vorschriften</i>	die Vorschrift	陰性	複數	主格	法規、規定
<i>dem Bereich</i>	der Bereich	陽性	單數	與格	領域、範疇
<i>der gesetzlich geregelten Verträge</i>	der Vertrag	陽性	複數	屬格	依法規範的契約
<i>einer neuen Ebene</i>	die Ebene	陰性	單數	與格	層面、層次
<i>den Leitbild-geeigneten Vorschriften</i>	die Vorschrift	陰性	複數	與格	適合作為典範的條文

2.3 介詞短語解析

- **aus dem Bereich ...**（從…領域中）
 - *aus* + Dativ：來源、出處
 - 例句：*aus dem Bereich des öffentlichen Rechts*
- **auf einer neuen Ebene**（在新的層次上）
 - *auf* + Dativ：位置/層次
- **nach den Vorschriften fragen**（詢問條文）
 - *nach* + Dativ：固定搭配
 - 例句：*Es wird nach dem Gesetz gefragt.*

2.4 形容詞、副詞解析

變化形式	原形	詞性	意義	備註
<i>gesetzlich</i>	gesetzlich	形容詞	法律上的	用於修飾 <i>geregelt</i>

變化形式	原形	詞性	意義	備註
<i>geregelt</i>	regeln （過去分詞）	過去分詞	被規範的	用作形容詞化結構
<i>geeigneten</i>	geeignet	形容詞	適合的	搭配 <i>Leitbild</i>
<i>damit</i>	damit	副詞	因此	表示結果
<i>wieder</i>	wieder	副詞	再次	與 <i>kehren</i> 搭配構成可分動詞

Rn. 32.3

原文

Für das Thema dieses Beitrags sei festgehalten: Als Kontrollmaßstab bietet sich das dispositive Vertragsrecht m. E. nur an, weil und insoweit es dem Ideal verpflichtet ist, Normen aufzustellen, „deren einheitliche Annahme von jedem Sachkundigen ohne Bedenken als Errungenschaft für unseren Kredit, für den Schutz wichtiger Rechte, für die Sicherheit des Verkehrs anerkannt werden muss“.

翻譯

就本篇文章的主題而言，應當明確指出：作為審查標準，任意法僅在其承襲某一理想，致力於建立那些能被所有專業人士毫無疑義地視為信用、重要權利保障與交易安全之進步成果的規範時，才具有正當性。

1. 句子結構解析

整體為主句 + 引言（主語省略的虛擬式）+ 原因從句結構。

引言部分（虛擬式 + 命令語氣）

- 句型結構：
 - Für das Thema dieses Beitrags sei festgehalten: ...*
 - sei* 為動詞 *sein* 的虛擬式 Konjunktiv I，用於表達客觀立場或引文。
 - festgehalten werden*：表示「被確認、被指出」
- 主詞：

- 隱含主詞，實際主詞為整句 *Als Kontrollmaßstab bietet sich ...* 子句

- 語法標示：

- 被動語態： *festgehalten werden*
- 虛擬式（Konjunktiv I）

主句部分

- 主詞（**Subjekt**）：

- *das dispositive Vertragsrecht*（任意法）

- 謂語（**Prädikat**）：

- *bietet sich an*（呈現、適用於）
- 動詞：**sich anbieten**（反身，可分動詞）

- 狀語（**Adverbiale**）：

- *m. E.*（meines Erachtens，依我之見）— 插入語
- *nur, weil und insoweit ...* — 表示條件、限制

- 原因從句（**weil- und insoweit-Satz**）：

- *weil und insoweit es dem Ideal verpflichtet ist ...*
- 謂語：*ist verpflichtet*
- 受詞：*dem Ideal*（與格）
- 補語：*Normen aufzustellen ...*（zu-Infinitiv 結構）

- 補充說明（**Relativsatz**）：

- *deren einheitliche Annahme von jedem Sachkundigen ... anerkannt werden muss*
- 關係代名詞 *deren* 指代 *Normen*
- 被動語態：*anerkannt werden muss*
- 主詞：*deren einheitliche Annahme*

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

變化形式	原形	搭配	意思	特性
sei festgehalten	festhalten	被動構造 + Konj. I	應指出、應確認	被動 + 虛擬式
bietet sich an	sich anbieten	無	顯現、呈現為（可用作...）	可分反身動詞
ist verpflichtet	verpflichten	zu + Infinitiv； + Dat.	有義務...，致力於...	被動構造， + zu-Infinitiv
aufzustellen	aufstellen	Normen aufstellen	訂立（規範）	不定式結構
anerkannt werden muss	anerkennen	被動 + Modalverb	必須被認可	動態被動 + Modalverb

例句：

- *Es sei festgehalten, dass ...* （應指出…）
- *Diese Theorie bietet sich als Grundlage an.* （此理論適合作為基礎。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>Kontrollmaßstab</i>	der Kontrollmaßstab	陽性	單數	補語（Prädikativ）	審查標準、衡量標準
<i>das dispositive Vertragsrecht</i>	das Vertragsrecht	中性	單數	主格	任意性契約法
<i>dem Ideal</i>	das Ideal	中性	單數	與格	理想（規範目標）
<i>Normen</i>	die Norm	陰性	複數	受詞（不定式 zu-Inf）	規範、準則
<i>deren einheitliche Annahme</i>	die Annahme	陰性	單數	主格	接受、認可（指規範被接受）
<i>von jedem Sachkundigen</i>	der Sachkundige	陽性	單數	第二格片語	每位專家、具知識者

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>für unseren Kredit</i>	der Kredit	陽性	單數	第四格	信用、信譽
<i>für den Schutz wichtiger Rechte</i>	der Schutz / das Recht	陽/中	單/複	第四格	權利的保護
<i>für die Sicherheit des Verkehrs</i>	die Sicherheit / der Verkehr	陰/陽	單數	第四格 / 第二格	交易安全

2.3 介詞短語解析

- für das Thema dieses Beitrags*：針對本篇主題（für + Akk.）
- von jedem Sachkundigen*：由每位專家（von + Dativ）
- für unseren Kredit, ...*：為了我們的信用、權利與安全（für + Akk.）

2.4 形容詞、副詞解析

變化形式	原形	詞性	意義	備註
<i>dispositiv</i>	dispositiv	形容詞	任意的、可變更的	用於 <i>Vertragsrecht</i>
<i>m. E.</i>	meines Erachtens	插入語	依我之見	法律文獻常見縮寫
<i>einheitlich</i>	einheitlich	形容詞/副詞	統一的、一致的	用於修飾 <i>Annahme</i>
<i>wichtig</i>	wichtig	形容詞	重要的	用於修飾 <i>Rechte</i>

Rn 33

Rn. 33.1

原文

Für die Vorstellung, wonach gesetzliche Dispositivnormen als ausgewogene, „natürliche“ Ergänzung der konkreten Parteivereinbarungen bereit stehen, fehlt im Recht der Europäischen Union ein direktes Gegenstück:

„Es gibt kein gemeinschaftseinheitliches Vertragsrecht ... Damit unterscheidet sich das Gemeinschaftsrecht von den nationalen Rechten seiner Mitgliedsstaaten, die ... über ein Netz von Referenzregelungen verfügen, auf das ... zur Konkretisierung einer Generalklausel ... zurückgegriffen werden kann.“

翻譯

對於「法定任意性規範【任意規定】可作為具體當事人合意的平衡且自然補充」這種觀念而言，在歐盟法中找不到直接對應的結構：
「歐盟層級並無統一的契約法.....這使得歐盟法與其成員國的國內法律有別，後者擁有一套可供參照的規範網絡，當解釋一項一般條款時可加以援引。」

1. 句子結構解析

- **主語 (Subjekt)：**
 - *ein direktes Gegenstück*（一個直接對應的對象，**中性、單數、主格**）
- **謂語 (Prädikat)：**
 - *fehlt*（缺乏，**原形：fehlen**，不及物動詞，主語為 *ein direktes Gegenstück*）
- **地點狀語 (Adverbiale des Ortes)：**
 - *im Recht der Europäischen Union*（在歐盟法中，**介詞 im + Dativ**）
- **補語 (Prädikativsatz)：**
 - *Für die Vorstellung ... bereit stehen* 是以 *Für* 引導的介詞結構作為前置語境補語（亦可視為整體句意的上下文依據），後接以關係詞 *wonach* 引導的從句：
 - **從句 (Relativsatz)：**
 - *wonach gesetzliche Dispositivnormen als ausgewogene, „natürliche“ Ergänzung der konkreten Parteivereinbarungen bereit stehen*
 - **主語：***gesetzliche Dispositivnormen*
 - **謂語：***bereit stehen*（**可分動詞**，意為「準備好、可供使用」）
 - **作為補語 (Prädikativ)：***als ausgewogene, „natürliche“ Ergänzung der konkreten Parteivereinbarungen*
- **引用句補充說明：**
 - 引號部分為直接引用學者或官方文件觀點：
 - **強調：**歐盟層級 **沒有共同的契約法**，因此無法如同各國法般援用任意性規範【任意規定】作為通則條款的補充解釋基礎。

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	可分動詞	詞義	搭配格
<i>fehlt</i>	fehlen	否	欠缺、不存在	不及物，主語作主格
<i>bereitstehen</i>	bereitstehen	✔ 是	準備好、可供使用	通常主語為物（主格），無需受詞

例句：

- *Eine Lösung fehlt in der aktuellen Regelung.*（目前的規範中缺乏解決方案。）
- *Das Gesetz steht als Schutzmechanismus bereit.*（該法律作為保護機制已準備好。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>der konkreten Parteivereinbarungen</i>	die Parteivereinbarung	陰性	複數	屬格（Genitiv）	具體的當事人協議
<i>gesetzliche Dispositivnormen</i>	die Dispositivnorm	陰性	複數	主格（Nominativ）	法定的任意性規範【任意規定】
<i>ein direktes Gegenstück</i>	das Gegenstück	中性	單數	主格（Nominativ）	直接對應物、對等結構
<i>im Recht der Europäischen Union</i>	das Recht	中性	單數	屬格結構在介詞片語中	歐盟法

2.3 介詞短語解析

- *Für die Vorstellung*（對於這種觀念）：**für + Akk.**
- *im Recht der Europäischen Union*：**in + Dativ**
- *zur Konkretisierung einer Generalklausel*：**zu + Dativ**，意為「用以具體化一項概括性條款」

2.4 形容詞與副詞解析

形容詞	原形	詞義	詞性特徵
<i>ausgewogene</i>	ausgewogen	平衡的	過去分詞作形容詞使用，形容 <i>Ergänzung</i>
<i>natürliche</i>	natürlich	自然的	形容詞，用來形容補充關係的「自然性」

Rn. 33.2

原文

Es gibt kein gemeinschaftseinheitliches Vertragsrecht ...

翻譯

並不存在一個在整個歐盟層級統一適用的契約法體系。

1. 句子結構解析

- 主語（Subjekt）
 - es
 - 虛主詞（formales Subjekt）
 - 不指代具體實體，僅用於填補德語句法結構
- 謂語（Prädikat）
 - gibt*
 - 原形： *geben*
 - 中文意義： 存在、有
 - 用法： *es gibt + Akkusativ*（存在句型）
- 受詞（Akkusativobjekt）
 - kein gemeinschaftseinheitliches Vertragsrecht*
 - 核心名詞： **Vertragsrecht**
 - 修飾語：

- *gemeinschaftseinheitlich*（在共同體層級統一的）
- *kein*（否定限定詞）
- 句子類型
 - 陳述句（Aussagesatz）
 - 存在句結構（**Existenzsatz**）
 - 否定句（Negationssatz）
- 語法特徵標示
 - 非被動語態
 - 非虛擬式
 - 無從句
 - 使用虛主詞 *es*

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	格要求	語意說明
<i>gibt</i>	<i>geben</i>	存在動詞	Akkusativ	存在、有

例句：

- *Es gibt kein einheitliches Zivilgesetzbuch in der EU.*
歐盟並不存在一部統一的民法典。
- *Es gibt keine verbindliche europäische Vertragsordnung.*
不存在具有拘束力的歐洲契約秩序。

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>kein Vertragsrecht</i>	das Vertragsrecht	中性	單數	受格（Akkusativ）	契約法

2.3 形容詞、副詞解析

詞形	原形	構詞解析	用法說明
<i>gemeinschaftseinheitlich</i>	<i>gemeinschaftseinheitlich</i>	<i>Gemeinschaft</i> + <i>einheitlich</i>	指在「歐洲共同體（EU）」層級具有統一效力

例句：

- Eine gemeinschaftseinheitliche Regelung existiert nicht.*
並不存在共同體層級的統一規範。

Rn. 33.3

原文

Damit unterscheidet sich das Gemeinschaftsrecht von den nationalen Rechten seiner Mitgliedsstaaten, die ... über ein Netz von Referenzregelungen verfügen, auf das ... zur Konkretisierung einer Generalklausel ... zurückgegriffen werden kann

翻譯

由此，歐盟法與其成員國的國內法律相區別，因為後者擁有一套可用於具體化一般條款的參考規則網絡。

1. 句子結構解析

- 連接副詞（**Konnektor/Adverbialsatz-Einleitung**）
 - Damit*（由此、因此）
 - 表原因或邏輯上的延續，用於引出對比關係
- 主句主語（**Subjekt**）

- *das Gemeinschaftsrecht*（歐盟法）
 - 單數，中性，主格
- 主句謂語（**Prädikat**）
 - *unterscheidet sich*
 - 原形： *sich unterscheiden*
 - 可分動詞，反身結構（*sich*）
 - 意為「與……不同、有所區別」
 - 搭配： *von + Dativ*
- 主句受詞 / 比較對象
 - *von den nationalen Rechten seiner Mitgliedsstaaten*
 - 介詞 *von + Dativ*
 - *den nationalen Rechten*：複數，與格
 - *seiner Mitgliedsstaaten*：屬格，指國家成員
- 從句（**Relativsatz**）
 - *die ... über ein Netz von Referenzregelungen verfügen ...*
 - 關係代名詞 *die* 指 *Rechte*
 - 謂語： *verfügen über + Akk.*（擁有）
 - 補充說明這些國家法制所擁有的「參考規則網絡」
- 補充從句（**Finalsatz / Zweckangabe**）
 - *auf das ... zur Konkretisierung einer Generalklausel ... zurückgegriffen werden kann.*
 - 關係代名詞 *das* 指 *Netz*
 - 結構： *zurückgreifen auf + Akk.*（可依據某物）
 - 被動語態： *zurückgegriffen werden kann*（可以被援用）
 - *zur Konkretisierung*（為了具體化）
 - *Konkretisierung einer Generalklausel*：對「一般條款」進行具體化處理

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	搭配格	可分動詞	被動語態	含義
<i>unterscheidet sich</i>	<i>sich unterscheiden</i>	反身動詞	<i>von</i> + Dativ	否	否	有所區別
<i>verfügen</i>	<i>verfügen über</i>	他動詞短語	<i>über</i> + Akk.	否	否	擁有、掌握
<i>zurückgegriffen werden kann</i>	<i>zurückgreifen auf</i>	不及物動詞短語	<i>auf</i> + Akk.	是	是（被動 + 情態）	可以被援用、依據

例句：

- *Das deutsche Recht unterscheidet sich vom EU-Recht.*
- *Die Mitgliedstaaten verfügen über ein eigenes Rechtssystem.*
- *Auf diese Regelungen kann bei Bedarf zurückgegriffen werden.*

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>das Gemeinschaftsrecht</i>	das Gemeinschaftsrecht	中性	單數	主格	歐盟法
<i>den nationalen Rechten</i>	das nationale Recht	中性	複數	與格（Dativ）	各成員國的國內法
<i>seiner Mitgliedsstaaten</i>	der Mitgliedsstaat	陽性	複數	屬格（Genitiv）	成員國
<i>ein Netz von Referenzregelungen</i>	das Netz	中性	單數	受格（Akkusativ）	參考規範網絡
<i>einer Generalklausel</i>	die Generalklausel	陰性	單數	屬格（Genitiv）	一般條款、概括條款

2.3 介詞短語解析

- *von den nationalen Rechten*
 - *von* + Dativ, 用於區別或來源
- *über ein Netz ... verfügen*
 - *über* + Akkusativ, 表示「擁有」
- *zur Konkretisierung ...*
 - *zu* + Dativ (動名詞化名詞結構), 表示目的
- *auf das ... zurückgegriffen werden kann*
 - *auf* + Akkusativ, 用於依據、援引某物

Rn. 33.4

原文

Die Vertragstypen, die vom Draft Common Frame of Reference (DCFR) gebildet werden, sind nicht geltendes Recht;

翻譯

由《共同參考框架草案》(DCFR) 所構建的契約類型並非現行有效的法規範。

1. 句子結構解析

- **主語 (Subjekt)**
 - *Die Vertragstypen*
 - 複數, 主格
 - 意指 DCFR 中所定義的各類契約模型, 如 Kaufvertrag (買賣契約)、Dienstvertrag (勞務契約) 等
- **關係子句 (Relativsatz)**
 - *die vom Draft Common Frame of Reference (DCFR) gebildet werden*
 - 關係代名詞: *die*, 指 *Vertragstypen*
 - 謂語: *gebildet werden* → 動態被動語態 (Vorgangspassiv)
 - 補語: *vom DCFR* (由 DCFR 所構建)

- 謂語 (Prädikat)
 - sind nicht geltendes Recht*
 - 原形: *sein*
 - 表狀態 (系動詞結構)
 - 補語 (Prädikativ): *nicht geltendes Recht* (否定的法律狀態陳述)

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	被動語態	格要求	意涵
<i>gebildet werden</i>	<i>bilden</i>	他動詞	✅ 動態被動 (Vorgangspassiv)	Akk.	被建構、被創造
<i>sind</i>	<i>sein</i>	系動詞	❌	—	是，屬於

例句：

- Diese Vertragstypen werden im DCFR gebildet.*
這些契約類型是由 DCFR 所建構。
- Sie sind kein geltendes Recht.*
它們並非現行法律。

2.2 名詞解析

變格形式	原形 (主格)	性	數	格	解釋
<i>die Vertragstypen</i>	der Vertragstyp	陽性	複數	主格	契約類型
<i>vom DCFR</i>	der Draft Common Frame of Reference	陽性	單數	與格 (Dativ, durch "von")	《共同參考框架草案》

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>geltendes Recht</i>	das Recht	中性	單數	主格（作補語）	現行有效之法規

2.3 介詞短語解析

- vom DCFR* = *von dem DCFR*
 - 介詞 *von* + Dativ
 - 表示動作的主體來源（在被動語態中常見）

2.4 形容詞解析

詞形	原形	詞源分析	功能與解釋
<i>geltend</i>	<i>gelten</i> （動詞）	表有效、適用	此處作形容詞，表示「有效的、現行的」
<i>nicht geltendes Recht</i>	—	否定構詞	非現行法律（不具實定法效力）

Rn. 33.5

原文

Vertragsparteien richten ihre Verhandlungen und Vereinbarungen nicht am DCFR aus.

翻譯

契約當事人並不依據《共同參考框架草案》（DCFR）來安排其協商與協議內容。

1. 句子結構解析

- 主語（Subjekt）

- *Vertragsparteien*
 - 名詞複數，主格
 - 指契約雙方當事人（如買賣雙方）
- **謂語（Prädikat）**
 - *richten ... aus*
 - 原形： *ausrichten*
 - 可分動詞，意為「調整、依據.....安排」
 - 此處使用反身語義結構，搭配 *an + Dativ*
- **受詞（Akkusativobjekte）**
 - *ihre Verhandlungen und Vereinbarungen*
 - 複數，受格
 - *ihre* 為所有格代詞，指代 *Vertragsparteien*（即雙方當事人自己的協商與協議）
- **介詞短語（Präpositionalobjekt）**
 - *an dem DCFR*（縮寫為 *am DCFR*）
 - 表示「依據 DCFR」
- **否定副詞**
 - *nicht*
 - 否定整個行為：即「不依據 DCFR」

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	可分動詞	搭配格	詞義
<i>richten ... aus</i>	<i>ausrichten</i>	他動詞短語		<i>an</i> + Dativ	對齊、根據某物進行安排或協調

例句：

- *Sie richten ihre Planung am Haushaltsplan aus.*
他們根據預算計劃安排他們的計畫。
- *Die Unternehmen richten ihre Verträge nicht am DCFR aus.*
企業並不依據 DCFR 制定其契約。

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>Vertragsparteien</i>	die Vertragspartei	陰性	複數	主格	契約當事人
<i>ihre Verhandlungen</i>	die Verhandlung	陰性	複數	受格（Akk.）	協商，談判
<i>ihre Vereinbarungen</i>	die Vereinbarung	陰性	複數	受格（Akk.）	協議、約定
<i>am DCFR</i>	der Draft Common Frame of Reference	陽性	單數	與格（Dativ，經由 <i>an</i> ）	《共同參考框架草案》

2.3 介詞短語解析

- **an + Dativ**: *sich ausrichten an + Dativ*
 - 表示行動、結構或內容**依據某物進行調整**
 - 在此句中：*am DCFR* → 契約是否依據 DCFR 所建議的契約結構與原則

Rn. 33.6

原文

Es wäre unangebracht, den Regelungen des DCFR Leitbildcharakter zuzusprechen.³⁴

翻譯

將《共同參考框架草案》（DCFR）的規範視為具有指導性典範的做法，並不恰當。

1. 句子結構解析

- **虛主詞結構（formales Subjekt）**
 - *Es wäre unangebracht*
 - 表達主觀評價：「這是不恰當的」
 - *wäre* → 動詞 *sein* 的虛擬式第二式（Konjunktiv II）
- **實際語意主體（Infinitivstruktur mit Objekt）**
 - *den Regelungen des DCFR Leitbildcharakter zuzusprechen*
 - 不定詞結構，作主詞補語（Infinitivgruppe）
- **謂語結構（Prädikat）**
 - *wäre*（虛擬式） + *zuzusprechen*
 - 整句採用**虛擬式語氣 + 不定詞結構**
 - 表示對一種假設性/評論性陳述的評價
- **受詞結構（Akkusativobjekt）**
 - *Leitbildcharakter*（指導模型特徵）
 - 要「賦予」這個性質（= zu|sprechen）
- **間接受詞（Dativobjekt）**
 - *den Regelungen des DCFR*（DCFR 的各項規範）
 - 表示「被賦予」此特質的對象

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	是否可分	格要求	是否虛擬式	詞義
<i>wäre</i>	<i>sein</i>	助動詞（虛擬語氣）	否	—	✅ Konjunktiv II	是，表示假設性評論

動詞形式	原形	類型	是否可分	格要求	是否虛擬式	詞義
<i>zuzusprechen</i>	<i>zusprechen</i>	他動詞（語意動詞）	✅ 可分動詞	Dativ + Akkusativ	✅ 與 <i>es wäre</i> 搭配	賦予、歸屬（某特性）

例句：

- Es wäre falsch, diesem Vorschlag rechtliche Wirkung zuzusprechen.*
認為這個提案具有法律效力是不正確的。
- Dem Gesetz wurde keine Rückwirkung zugesprochen.*
這部法律並未被賦予追溯效力。

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>den Regelungen</i>	die Regelung	陰性	複數	與格（Dativ）	規定、條文
<i>des DCFR</i>	der Draft Common Frame of Reference	陽性	單數	屬格（Genitiv）	《共同參考框架草案》
<i>Leitbildcharakter</i>	der Leitbildcharakter	陽性	單數	受格（Akkusativ）	模範地位、指導典範

2.3 形容詞解析

詞形	原形	詞性	詞義說明
<i>unangebracht</i>	<i>unangebracht</i>	形容詞（P.P.）	不妥的、不適當的（從 <i>anbringen</i> 派生）

Rn 34

Rn. 34.1

In überraschender Weise hat die Ordnung der Europäischen Union noch eine andere rechtliche Dimension des dispositiven Vertragsrechts sichtbar werden lassen:

翻譯

歐盟的制度以一種令人意外的方式，揭示了任意契約法的另一種法律面向。

1. 句子結構解析

- 主語 (**Subjekt**): *die Ordnung der Europäischen Union* (歐盟的制度)
 - die Ordnung* (陰性單數，主格) 為核心主詞
 - der Europäischen Union*: 屬格修飾語，限定「歐盟的」
- 狀語 (**Adverbiale**): *In überraschender Weise*
 - 介系詞片語，表示方式或情狀 (以令人驚訝的方式)
- 謂語 (**Prädikat**): *hat sichtbar werden lassen*
 - 結構為:
 - hat ... lassen* → 完成時態 + 不定式「使得某事發生」
 - sichtbar werden*: 變得可見 → 作為 *lassen* 的補語
- 受詞 (**Akkusativobjekt**): *eine andere rechtliche Dimension des dispositiven Vertragsrechts*
 - 整體為複雜名詞片語，指揭示出的新面向
 - eine andere rechtliche Dimension* 為核心
 - des dispositiven Vertragsrechts*: 屬格，說明所屬的法律領域
- 語法特徵
 - 完成時態: *hat ... lassen*
 - 使役結構: *lassen + werden* 表示「使其變得顯現」
 - 無被動語態，為主動語態
 - 無從句，句構為主句 + 補語結構

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	詞義	結構	搭配格
<i>hat ... sichtbar werden lassen</i>	sichtbar werden lassen	使某事變得明顯	完成時 + 使役 + 不定式結構	Akkusativ
<i>werden</i>	werden	成為、變得	補語動詞	—
<i>lassen</i>	lassen	使、讓	使役動詞	+ 不定詞補語

例句：

- Die Reform hat neue Fragen sichtbar werden lassen.*
(改革揭示了新的問題。)

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Ordnung</i>	die Ordnung	陰性	單數	主格	秩序、制度
<i>der Europäischen Union</i>	die Europäische Union	陰性	單數	屬格	歐洲聯盟
<i>eine andere rechtliche Dimension</i>	die Dimension	陰性	單數	賓格	另一個法律面向
<i>des dispositiven Vertragsrechts</i>	das dispositive Vertragsrecht	中性	單數	屬格	任意契約法

2.4 形容詞、副詞解析

變化形式	原形	詞性	解釋
<i>überraschender</i>	überraschend	形容詞（轉為副詞用法）	出人意表的、意想不到的
<i>rechtliche</i>	rechtlich	形容詞	法律上的

Man stellt die Frage, wie sich die national unterschiedlichen Vertragsrechte, gerade auch in ihrem dispositiven Element, zu den Grundfreiheiten der Union verhalten:

人們提出疑問：各國彼此不同的契約法，尤其是其任意性規範【任意規定】，在何種程度上與歐盟的基本自由相契合？

1. 句子結構解析

- **主語 (Subjekt)**： *Man* （泛指人們）
 - 無特定主體，德語常用於表達一般性觀點或學理提問。
- **謂語 (Prädikat)**： *stellt die Frage* （提出問題）
 - *stellen* + Akk., 搭配名詞 *Frage* （問題）
 - *die Frage* 為 Akkusativobjekt （賓語）
- **受詞 (Akkusativobjekt)**： *die Frage*
- **間接疑問句 (indirekter Fragesatz)**： *wie sich ... verhalten*
 - 此為 *die Frage* 的內容，作為賓語補足語
- **間接疑問句內部結構**：
 - **主語**： *die national unterschiedlichen Vertragsrechte*
 - *die Vertragsrechte* 為核心主詞（複數）
 - *national unterschiedlichen* 為雙重形容詞修飾語
 - **狀語 (Adverbiale)**： *gerade auch in ihrem dispositiven Element*
 - 說明特別是在「任意性規範【任意規定】面向」之下
 - **謂語 (Prädikat)**： *sich verhalten zu + Dativ*
 - 表示「與.....相關聯」、「對待關係如何」
- **補語 (Präpositionalobjekt)**： *zu den Grundfreiheiten der Union*
 - 作為 *sich verhalten zu* 的介詞受詞（Dativ）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	詞義	結構	搭配格
<i>stellt ... Frage</i>	Frage stellen	提問	動詞 + Akk. 名詞搭配	Akkusativ
<i>verhalten sich</i>	sich verhalten zu	行為表現、相互關係	反身動詞 + Präp.	Dativ

例句：

- *Man stellt die Frage, ob das Recht ausreicht.*
（人們提出法律是否足夠的問題。）
- *Wie verhält sich nationales Recht zur Dienstleistungsfreiheit?*
（國內法與服務自由之間的關係為何？）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Frage</i>	die Frage	陰性	單數	賓格	問題
<i>die Vertragsrechte</i>	das Vertragsrecht	中性	複數	主格	契約法規
<i>ihrem dispositiven Element</i>	das Element	中性	單數	Dativ	任意性構成要素
<i>den Grundfreiheiten der Union</i>	die Grundfreiheiten	陰性	複數	Dativ	歐盟基本自由（如貨物、服務、人員、資本自由流動）

2.3 介詞短語解析

- *sich verhalten zu + Dativ*：表示某物與某原則、系統之關聯
 - **例句：***Wie verhält sich A zu B?*（A 與 B 的關係如何？）

2.4 形容詞解析

形式	原形	解釋
<i>unterschiedlichen</i>	unterschiedlich	不同的、各異的
<i>dispositiven</i>	dispositiv	任意的（法律上可排除適用的）
<i>national</i>	national	國家的、各國的

Rn. 34.3

原文

Kann es eine „Maßnahme gleicher Wirkung“ sein, dass ein Staat nach seiner Typenordnung dispositive Folgenormen zur Anwendung bringt, die in anderen Staaten so nicht gelten?

翻譯

一個國家依其契約類型體系適用某些任意性補充規範，而這些規範在其他國家並不適用，這種情況是否構成一項「具同等效果的措施」？

1. 句子結構解析

- 主語（**Subjekt**）：
 - 核心主語為整個間接問句：*dass ein Staat ... zur Anwendung bringt*
- 主句為疑問句：*Kann es ... sein?*
 - 結構：Modalverb *können* + 主詞 *es* + *sein*（構成疑問句）
 - es* 為形式主詞，真正主詞為 *dass-Satz*
- 從句（**dass-Satz**）：*dass ein Staat nach seiner Typenordnung dispositive Folgenormen zur Anwendung bringt*
 - 主語：*ein Staat*
 - 狀語（**Adverbiale**）：*nach seiner Typenordnung*（依其類型體系）
 - 受詞：*dispositive Folgenormen*
 - 謂語（**Prädikat**）：*zur Anwendung bringt*

- 為固定搭配 *etwas zur Anwendung bringen*，意為「適用某規範」
- 關係子句（**Relativsatz**）：*die in anderen Staaten so nicht gelten*
 - 先行詞：*Folgenormen*
 - 謂語：*gelten*（有效，適用）
 - 狀語：*in anderen Staaten*（在其他國家）
 - 否定副詞：*nicht so*，表示「不以同樣方式」

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	可分動詞	詞義	結構	搭配格
<i>kann sein</i>	sein	否	是、存在	Modalverb + Infinitiv	—
<i>zur Anwendung bringen</i>	bringen	是（可分）	適用（規範）	固定搭配	Akkusativ
<i>gelten</i>	gelten	否	有效、適用	無需介詞（就語境直譯）	—

例句：

- *Diese Regel kann eine Maßnahme gleicher Wirkung sein.*（此規定可能是一項具同等效果的措施。）
- *Der Vertrag bringt neue Regeln zur Anwendung.*（契約引入新規範適用。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>eine Maßnahme gleicher Wirkung</i>	die Maßnahme	陰性	單數	主格	措施，等效措施
<i>ein Staat</i>	der Staat	陽性	單數	主格	國家
<i>seiner Typenordnung</i>	die Typenordnung	陰性	單數	屬格	契約類型體系

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>dispositive Folgenormen</i>	die Folgenorm	陰性	複數	賓格	任意補充性規定
<i>anderen Staaten</i>	der Staat	陽性	複數	Dativ	其他國家

2.3 介詞短語解析

- nach + Dativ*：依據.....
 - nach seiner Typenordnung* → 根據其契約類型體系
- zur Anwendung bringen*：固定語義短語，意為「使適用」

2.4 形容詞解析

形式	原形	解釋
<i>gleicher</i>	gleich	相同的（Wirkung 為女性名詞）
<i>dispositive</i>	dispositiv	任意性的，非強制的
<i>anderen</i>	andere	其他的（Dativ 複數）

Rn. 34.4

原文

Immerhin erzeugen Dispositivnormen eine Art „Wegbedingungsobliegenheit“.

翻譯

畢竟，任意性規範【任意規定】會產生某種形式的「排除義務」。

1. 句子結構解析

- **主語 (Subjekt)**: *Dispositivnormen*
 - 指「任意性規範【任意規定】」，為複數中性名詞
- **謂語 (Prädikat)**: *erzeugen*（產生、創造）
 - 直接搭配賓語 *eine Art Wegbedingungsobliegenheit*
- **受詞 (Akkusativobjekt)**: *eine Art „Wegbedingungsobliegenheit“*
 - 「某種.....義務」，名詞短語中嵌入複合專業術語
- **狀語 (Adverbiale)**: *immerhin*
 - 表示讓步語氣：「畢竟」、「至少」、「不可否認地」

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	詞義	搭配格
<i>erzeugen</i>	erzeugen	產生、導致、創造	Akkusativ

例句：

- *Die Vorschriften erzeugen eine Rechtsfolge.*（這些規定產生法律效果。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>Dispositivnormen</i>	die Dispositivnorm	陰性	複數	主格	任意性規範【任意規定】，即可透過合意排除適用之規定
<i>eine Art „Wegbedingungsobliegenheit“</i>	die Obliegenheit	陰性	單數	賓格	「排除義務」，即契約當事人必須明確排除某規範，否則其自動適用

- **Wegbedingung**: 由 *wegbedingen*（契約上排除）所衍生之名詞，結合 *bedingen*（作為前提）

- **Obliegenheit**：法律術語，指義務性質較弱的責任或注意義務，若不遵守雖無直接制裁，但可能產生不利後果

2.4 形容詞 / 副詞解析

形式	原形	詞性	解釋
<i>immerhin</i>	immerhin	副詞	畢竟、至少、不可否認地（語氣加強、讓步轉折）

Rn. 34.5

原文

Wie soll die hierdurch erfolgte Beschränkung einer betroffenen Verkehrsfreiheit des primären Unionsrechts, wenn man eine solche erkennen wollte, gerechtfertigt werden?

翻譯

若姑且認定由此對初級歐盟法上一項受影響的流通自由造成限制，該限制應如何正當化？

1. 句子結構解析

- **主句**： *Wie soll ... gerechtfertigt werden?*
 - 詢問方式：以 *Wie*（如何）發問
 - 謂語為被動語態： *gerechtfertigt werden* → 被正當化（Vorgangspassiv）
 - 助動詞 *sollen* 表示規範上的要求 / 必要性，語氣帶有追問正當化的意味
- **主語（Subjekt）**：
 - 整個名詞片語： *die hierdurch erfolgte Beschränkung einer betroffenen Verkehrsfreiheit des primären Unionsrechts*
 - 結構展開如下：
 - 核心名詞： *Beschränkung*（限制）
 - 前置修飾語： *die hierdurch erfolgte* → 由前述情況所造成的
 - 所屬關係（Genitiv）： *einer betroffenen Verkehrsfreiheit*（某一受影響的流通自由）
 - 再進一步所屬： *des primären Unionsrechts*（初級歐盟法上的）
- **條件從句（wenn-Satz）**：

- *wenn man eine solche erkennen wollte*
- 插入式條件語，表達假設性與保留態度（若要認定有此限制）
 - *wollte* 形式同過去式，語義上為 Konjunktiv II
- **主語**：*man*（泛指人）
- **賓語**：*eine solche*（代指上文提及的 *Beschränkung*）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	被動語態	詞義	搭配格
<i>soll gerechtfertigt werden</i>	rechtfertigen	是（Vorgangspassiv）	被正當化	Akkusativ
<i>wollte erkennen</i>	erkennen wollen	否	欲認定、察覺	Akkusativ

例句：

- *Eine Beschränkung muss gerechtfertigt werden.*（一項限制必須被正當化。）
- *Wenn man eine solche erkennen wollte, müsste man sie begründen.*（若要認定其存在，就必須提出理由。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die hierdurch erfolgte Beschränkung</i>	die Beschränkung	陰性	單數	主格	限制、約束
<i>einer betroffenen Verkehrsfreiheit</i>	die Verkehrsfreiheit	陰性	單數	屬格（Genitiv）	初級歐盟法上的流通自由（基本自由之一）
<i>des primären Unionsrechts</i>	das Unionsrecht	中性	單數	屬格（Genitiv）	初級歐盟法（TEU、TFEU等）

2.3 介詞短語解析

- *durch* + Akk. → *hierdurch* = 承前指涉上文情況所導致的

詞彙	解釋
<i>hierdurch</i>	透過此事，由此產生的
<i>eine solche</i>	此處代指前句中提及的限制措施（ <i>Beschränkung</i> ）
<i>wollte</i>	形式同過去式，語義上為 Konjunktiv II，表假設性與保留認定

Rn. 34.6

原文

Die Problematik wird von der Möglichkeit der internationalprivatrechtlichen Rechtswahl überlagert.

翻譯

這一問題又受到國際私法中法律選擇權制度的影響而變得更加複雜。

1. 句子結構解析

- 主語（**Subjekt**）：*Die Problematik*（此一問題，陰性單數）
- 謂語（**Prädikat**）：*wird ... überlagert*（被覆蓋，被疊加）
 - 被動語態（Vorgangspassiv）：*werden + Partizip II*
 - 主要動詞：*überlagern*（覆蓋、重疊、壓過）
- 補語（**Präpositionalobjekt**）：*von der Möglichkeit der internationalprivatrechtlichen Rechtswahl*
 - 由.....所造成的重疊、影響（*von + Dativ* 結構）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	被動語態	詞義	搭配格
<i>wird überlagert</i>	überlagern	是（Vorgangspassiv）	疊加、覆蓋、壓過	von + Dativ （行為主體）

例句：

- Das Hauptproblem wird von vielen Einzelaspekten überlagert.*
（主要問題被許多個別層面所複雜化。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Problematik</i>	die Problematik	陰性	單數	主格	問題的複雜性、系統性問題
<i>der Möglichkeit</i>	die Möglichkeit	陰性	單數	屬格	可能性
<i>der internationalprivatrechtlichen Rechtswahl</i>	die Rechtswahl	陰性	單數	屬格	法律選擇，指契約當事人選擇適用哪國法律的權利

- internationalprivatrechtlich*：形容詞化結構，修飾 *Rechtswahl*，指涉國際私法領域

Rn. 34.7

原文

Die Fragestellung schreckt auf, doch dürften die herkömmlichen Dispositivnormen, die Regelungsfragen zweiter Ordnung in neutraler Weise beantworten, wohl den Verhältnismäßigkeitstest, auf den es hinausläuft, bestehen.

翻譯

這樣的問題設置引人深思，但傳統的任意性規範【任意規定】，作為對次層級規範問題的中性解答，應當能通過最終所指向的比例性檢驗。

1. 句子結構解析

- 主句**： *Die Fragestellung schreckt auf, doch dürften ... bestehen.*

- 兩個主要子句由連詞 *doch*（然而）連接。

第一子句：

- **主語**： *Die Fragestellung*（問題設置）
- **謂語**： *schreckt auf* → 字面為「使震驚、令人驚起」，意指引起強烈反思或警覺
 - 動詞 *aufschrecken* 為可分動詞

第二子句（虛擬語氣 **Konjunktiv II**）：

- **主語**： *die herkömmlichen Dispositivnormen*
 - 有一個關係從句修飾此主語： *die ... beantworten*
- **謂語**： *dürften ... bestehen*
 - *dürften* 為 *dürfen* 的虛擬式 → 表示可能性或推測
 - *bestehen*（通過）指通過某種檢驗
- **賓語/補語**： *den Verhältnismäßigkeitstest*
 - 被動態語意上為檢驗對象
- **不定式結構補充說明**： *auf den es hinausläuft*
 - 指前述檢驗的實質內容為比例性測試
- **關係從句**： *die Regelungsfragen zweiter Ordnung in neutraler Weise beantworten*
 - 修飾 *Dispositivnormen*，說明其功能：中性處理次級規範問題

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	可分動詞	虛擬式	詞義	搭配格
<i>schreckt auf</i>	aufschrecken	✔	否	驚起、引起關注	無需格
<i>dürften bestehen</i>	bestehen dürfen	否	✔ Konj. II	應能通過（檢驗）	Akk.（測試對象）

動詞變化	原形	可分動詞	虛擬式	詞義	搭配格
<i>beantworten</i>	beantworten	否	否	回答、處理	Akk.（問題）
<i>hinausläuft</i>	hinauslaufen auf	✔	否	最終導向某結果	auf + Akk.

例句：

- *Die Regelungen laufen auf einen Test hinaus.*（這些規定最終導向某種測試。）
- *Diese Normen dürften den Test bestehen.*（這些規範應可通過測試。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Fragestellung</i>	die Fragestellung	陰性	單數	主格	問題設置、議題
<i>die herkömmlichen Dispositivnormen</i>	die Dispositivnorm	陰性	複數	主格	傳統的任意性規範【任意規定】
<i>Regelungsfragen zweiter Ordnung</i>	die Regelungsfrage	陰性	複數	Akk.（被回答對象）	次級層次的規範問題
<i>den Verhältnismäßigkeitstest</i>	der Verhältnismäßigkeitstest	陽性	單數	Akk.（被通過之測試）	比例原則檢驗

2.3 介詞短語與語意結構

- *auf den es hinausläuft*：
 - 關係代詞 *den* 指的是 *Verhältnismäßigkeitstest*
 - *hinauslaufen auf + Akk.* 表示最終導向、實際落點為.....

2.4 情態副詞 / 語氣詞解析

形式	詞性	語意	說明
<i>wohl</i>	情態副詞 / 語氣詞	大概、很可能	表示推測、降低確定性；與 Konjunktiv II 的 <i>dürften</i> 搭配時，語氣更接近「多半會 / 很可能」

例句：

- *Die Normen dürften wohl den Test bestehen.*
(這些規範多半能通過檢驗。)

Rn 35

Rn. 35.0 標題句解析

原文

Der Vertragstyp als Aufgreiftatbestand für zwingendes Recht

翻譯

契約類型作為強制性法律適用的啟動構成要件

1. 句子結構解析

- **主語：** *Der Vertragstyp* (此為核心主詞，意指「契約類型」)
- **補語：** *als Aufgreiftatbestand für zwingendes Recht*
 - 此為補語性結構，說明契約類型的功能或角色
 - 結構說明如下：
 - *als*：表「作為……身份、功能」的介系詞
 - *Aufgreiftatbestand*：可譯為「啟動構成要件」或「觸發規範適用的條件」
 - *für zwingendes Recht*：介詞片語，表示所屬關係（適用於強制性法律）

補充語法知識

- 此句為標題性片語，無謂語（非完整句子）
- 結構形式為：
 - **名詞 A als 名詞 B + 介詞短語**
 - 類似例句：
 - *Der Vertrag als Grundlage der Zusammenarbeit* (契約作為合作的基礎)

2. 語法與詞彙解析

2.1 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>der Vertragstyp</i>	der Vertragstyp	陽性	單數	主格	契約類型（例如買賣、租賃、委任等基本類型）
<i>der Aufgreiftatbestand</i>	der Aufgreiftatbestand	陽性	單數	主格	啟動要件、使法律規範得以適用的事實前提
<i>das Recht</i>	das Recht	中性	單數	屬格（für + Akk.）	法律、法規範

2.2 介詞短語解析

- als Aufgreiftatbestand für zwingendes Recht*
 - als + 名詞**：表示功能、身分、作用（作為.....）
 - für + Akk.**：表示目標、受益對象（用於.....）

Rn. 35.1

原文

Schon im BGB1900 waren Untertypen gebildet worden, um den Aufgreiftatbestand für Regulierungen und damit deren Reichweite zu definieren.

翻譯

早在 1900 年版的《德國民法典》（BGB1900）中，就已經形成了契約的次類型，目的是為了界定法規適用的啟動構成要件，進而界定其適用範圍。

1. 句子結構解析

- 主語（Subjekt）**：
 - Untertypen*（複數名詞，無冠詞，句首由 *waren* 反推主語）
 - 指的是「契約類型的次類型」
- 謂語（Prädikat）**：

- *waren ... gebildet worden*（已被構成）
 - 動態被動式（Vorgangspassiv, Plusquamperfekt）
 - 助動詞 *sein* + *Partizip II* + *worden*
 - 原形： *bilden*（建立、構成）
- 狀語（**Adverbiale**）：
 - *Schon im BGB1900*（早在1900年民法典中）
 - 時間與範圍狀語
- 目的從句（**Finalsatz**）：
 - *um den Aufgreiftatbestand für Regulierungen und damit deren Reichweite zu definieren*
 - 引導詞 *um ... zu ...* 表目的
 - 動詞： *definieren*（界定、定義）
 - 賓語： *den Aufgreiftatbestand*（啟動構成要件）
 - 介詞短語補充： *für Regulierungen*（針對法規）
 - 並列補語： *deren Reichweite*（其適用範圍）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	時態	被動語態	詞義	結構說明
<i>waren gebildet worden</i>	bilden	Plusquamperfekt	動態被動（Vorgangspassiv）	建立、構成	在過去的某一過去點之前即已完成

動詞變化	原形	結構	詞義
<i>zu definieren</i>	definieren	不定式，與 <i>um ... zu</i> 表目的連用	界定、定義

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>Untertypen</i>	der Untertyp	陽性	複數	主格	次類型，指在主契約類型下的子分類
<i>den Aufgreiftatbestand</i>	der Aufgreiftatbestand	陽性	單數	賓格	啟動構成要件，法律適用條件
<i>der Regulierungen</i>	die Regulierung	陰性	複數	屬格	管制、規範（此處表示被適用對象）
<i>deren Reichweite</i>	die Reichweite	陰性	單數	主格	規範效力範圍、適用程度（指 <i>Regulierungen</i> 的）

2.3 介詞短語解析

- für Regulierungen*
 - 介詞 *für* + Akk.（針對某事）
 - 指 *Aufgreiftatbestand* 是為了「針對規範」所設

Rn. 35.2

原文

Zu bestimmen, was eine Wohnungsmiete ist, war und bleibt wichtig deswegen, weil das Recht der Wohnungsmiete in einer Weise reguliert wird, die für die Miete im Allgemeinen unpassend wäre.

翻譯

釐清何為住宅租賃，一直以來都極為重要，原因在於住宅租賃的相關法律受到一種不適用於一般租賃的方式所規範。

1. 句子結構解析

- 主語（Subjekt）：
 - 不定詞句： *Zu bestimmen, was eine Wohnungsmiete ist*
 - 功能上作為句子整體主語，意為「釐清什麼是住宅租賃」
- 謂語（Prädikat）：

- *war und bleibt wichtig*
 - 動詞群組 *war*（過去式）與 *bleibt*（現在時），共同表達「曾是且仍然是重要的」
 - 形容詞 *wichtig* 作為述語形容詞（Prädikativ）
- 原因狀語（**kausale Adverbiale**）：
 - *deswegen*（因此、為此原因）
 - 後面接 *weil* 引導的原因從句
- 從句（**Kausalsatz**）：
 - *weil das Recht der Wohnungsmiete in einer Weise reguliert wird, die für die Miete im Allgemeinen unpassend wäre.*
 - 主語：*das Recht der Wohnungsmiete*（住宅租賃法）
 - 謂語：*reguliert wird*（被規範）→ 動態被動語態（Vorgangspassiv）
 - 狀語：*in einer Weise*（以一種方式）
 - 關係子句：*die für die Miete im Allgemeinen unpassend wäre*（這種方式不適合一般租賃）
 - 虛擬式 II（**Konjunktiv II**） 表示假設/不適當性

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	時態	被動語態	詞義
<i>war</i>	sein	Präteritum（過去式）	否	是（過去）
<i>bleibt</i>	bleiben	Präsens（現在時）	否	保持、仍然是
<i>reguliert wird</i>	regulieren	Präsens	動態被動	被規範、受到管制
<i>wäre</i>	sein	Konjunktiv II	否	是（虛擬語氣）
<i>zu bestimmen</i>	bestimmen	不定式（zu-Infinitiv）	否	確定、界定（常可接內容從句）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Wohnungsmiete</i>	die Wohnungsmiete	陰性	單數	主格	住宅租賃
<i>das Recht der Wohnungsmiete</i>	das Recht	中性	單數	主格 + 屬格	指適用於住宅租賃的法律
<i>die Miete im Allgemeinen</i>	die Miete	陰性	單數	主格	一般的租賃制度

2.3 介詞短語解析

- in einer Weise*
 - 介詞 *in* + Dativ
 - 表示方式：以某種方式進行
- für die Miete im Allgemeinen*
 - 介詞 *für* + Akkusativ
 - 表示適用對象：對一般租賃而言

2.4 不定詞結構解析

- Zu bestimmen, was eine Wohnungsmiete ist*
 - bestimmen* 為及物動詞，可帶 **內容從句** 作為賓語
 - 此處 *was ... ist* 為間接疑問句，充當 *bestimmen* 的賓語
 - 整體不定詞句作為主語，表示「釐清 / 界定何為住宅租賃」

例句：

- Zu bestimmen, ob ein Vertrag Verbrauchervertrag ist, bleibt zentral.*
(釐清某契約是否屬於消費者契約仍是關鍵。)

2.5 因果副詞解析：**deswegen**

- 核心語意**：表示「因此 / 為此原因」，指向前因，強調因果關係的結果面。
- 詞性與功能**：常作**連接副詞**（satzverbindendes Adverb），可連接兩個分句或句子，也可在主句中提示原因對應的結論。

- **句中位置：**通常置於主句前位或中位（第二位動詞之後），語氣偏客觀、書面。
- **與原因從句搭配：**
 - 可與 *weil/da* 從句並用，形成「主句結果 + 原因說明」的結構。
 - 用於主句時，*deswegen* 指向後面的原因從句或前文原因。
- **與類近詞對照：**
 - *deswegen* \approx *deshalb/daher/darum*，語義接近；*deswegen* 強調「因為那個原因」的指示性。

例句（附結構說明）：

- *Die Abgrenzung ist deswegen wichtig, weil sonst falsche Normen greifen.*
（這種區分因此很重要，因為否則會適用錯誤的規範。）
 - 結構：主句結果 + *deswegen* 標示因果 + *weil*-從句給出原因
- *Die Abgrenzung ist wichtig; deswegen wird sie geprüft.*
（這種區分很重要，因此需要被檢驗。）
 - 結構：前句給原因 / 事實，後句以 *deswegen* 引出結果
- *Deswegen ist zu bestimmen, was eine Wohnungsmiete ist.*
（因此有必要界定何為住宅租賃。）
 - 結構：*deswegen* 句首，占前位，動詞居第二位（德語語序）

Rn. 35.3

原文

Die Entwicklung der letzten rund 50 Jahre hat die Anzahl von Vertragstypen und Untertypen, die in diesem Sinne als Aufgreiftatbestände zwingenden Vertragsrechts dienen, in eindrucksvoller Weise vermehrt.

翻譯

過去約五十年的發展，以令人印象深刻的方式大幅增加了在此意義上作為強制性契約法適用之啟動構成要件的契約類型與次類型的數量。

1. 句子結構解析

- **主語 (Subjekt)：**

- *Die Entwicklung der letzten rund 50 Jahre*
 - 「近五十年來的發展」
- **謂語 (Prädikat) :**
 - *hat ... vermehrt* (已增加)
 - 原形: *vermehrten/vermehrt werden* (使...增多)
- **賓語 (Akkusativobjekt) :**
 - *die Anzahl von Vertragstypen und Untertypen*
 - 數量 (Anzahl) 為核心名詞，其後為介詞短語修飾「契約類型與次類型」
- **關係子句 (Relativsatz) :**
 - *die in diesem Sinne als Aufgreiftatbestände zwingenden Vertragsrechts dienen*
 - 修飾 *Vertragstypen und Untertypen*
 - **謂語:** *dienen* (作為、用作)
 - 原形 + *als* + 名詞結構
 - 搭配 Dativ
 - **狀語:** *in diesem Sinne* (在此意義下)
- **狀語 (Adverbiale) :**
 - *in eindrucksvoller Weise* (以令人印象深刻的方式)

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞變化	原形	時態	詞義	備註
<i>hat vermehrt</i>	vermehrten	Perfekt (現在完成式)	增加、擴大	及物動詞
<i>dienen</i>	dienen	Präsens	作為、服務於	+ Dativ, 用於 <i>als Aufgreiftatbestände</i>

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>die Entwicklung</i>	die Entwicklung	陰性	單數	主格	發展、演變
<i>der letzten rund 50 Jahre</i>	das Jahr	中性	複數	屬格	近50年
<i>die Anzahl</i>	die Anzahl	陰性	單數	賓格	數量
<i>von Vertragstypen und Untertypen</i>	der Vertragstyp / der Untertyp	陽性	複數	屬於介詞 <i>von</i> 結構	契約類型與次類型
<i>zwingenden Vertragsrechts</i>	das Vertragsrecht	中性	單數	屬格	強制契約法
<i>Aufgreiftatbestände</i>	der Aufgreiftatbestand	陽性	複數	主格（作 <i>dienen</i> 的主語）	法律適用的啟動構成事實

2.3 介詞短語解析

- in diesem Sinne*（在此意義下）
 - 介詞 *in* + Dativ
- in eindrucksvoller Weise*（以令人印象深刻的方式）
 - 介詞 *in* + Dativ，常見表方式的固定搭配

Rn 36

Rn. 36.1

原文

Ein kurzer Durchgang durch die neu in das BGB einmontierten Vertragstypen mag einen Eindruck von dieser Proliferation von Vertragstypen geben:

翻譯

對於這些新嵌入《德國民法典》（BGB）中的契約類型，一個簡要的瀏覽即可展現契約類型繁多化的景象。

1. 句子結構解析

- **主語 (Subjekt)**

- *Ein kurzer Durchgang*（一個簡要的瀏覽）
 - 核心主詞：**Durchgang**（陽性，單數，主格）
 - 附屬修飾語：形容詞片語 *ein kurzer*

- **謂語 (Prädikat)**

- **mag ... geben**
 - 原形動詞：*mögen*（虛擬式助動詞）+ *geben*
 - 時態/式：虛擬式第一式（Konjunktiv I / Möglichkeitsform）
 - 結構：Modalverb *mag* + Infinitiv *geben*
 - 語意：可能會、也許能夠
 - 搭配賓語：*einen Eindruck*（直接受詞，Akkusativ）
 - 搭配補語：*von dieser Proliferation von Vertragstypen*（介詞片語，屬於補足 *Eindrucks* 的來源）

- **受詞 (Akkusativobjekt)**

- *einen Eindruck*
 - 陽性，單數，直接受詞
 - 解釋：一種印象

- **補語 / 介詞片語**

- *von dieser Proliferation von Vertragstypen*
 - 介詞 *von* + Dativ 結構
 - **Proliferation**（陰性，單數，屬格結構內部還帶 *von Vertragstypen*）
 - 翻譯為：「契約類型的擴散 / 增生」

- **從句**

- 無從句，但整句為一個主句，語意明確

- **語法特徵**

- 虛擬式：使用 *mag ... geben* 結構，表現語意上的可能性或推測
- 無被動語態、關係子句、或主詞省略

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	格要求	情態動詞	義務性結構	語意說明
<i>mag ... geben</i>	<i>mögen geben</i>	Modalverb + Infinitiv	Akkusativ (<i>einen Eindruck</i>)	是 (<i>mögen</i>)	否	可能會產生 / 提供 (印象)

例句：

- Das Beispiel mag einen Eindruck von der Entwicklung geben.*
(這個例子或許能對發展情況提供一些印象。)

2.2 名詞解析

變格形式	原形 (主格)	性	數	格	解釋
<i>der Durchgang</i>	der Durchgang	陽性	單數	主格 (Nominativ)	瀏覽, 通過
<i>einen Eindruck</i>	der Eindruck	陽性	單數	受格 (Akkusativ)	印象
<i>der Vertragstypen</i>	der Vertragstyp	陽性	複數	屬格 (Genitiv)	契約類型
<i>der Proliferation</i>	die Proliferation	陰性	單數	屬格 (Genitiv)	增生, 擴散 (多用於學術用語)

2.3 介詞短語解析

- von dieser Proliferation von Vertragstypen*
 - 介詞 *von* (與Dativ連用)
 - 介系詞兩層嵌套, 說明印象的來源

例句：

- Er hat einen Eindruck von der Situation bekommen.*
(他對情勢有了一些印象。)

2.4 分詞片語解析

- *neu in das BGB einmontierten (Vertragstypen)*
 - 動詞來源： *einmontieren*（將某物裝入 / 嵌入；語感偏技術性比喻）
 - 形式：Partizip II 作形容詞，構成 **erweitertes Partizipialattribut**
 - 修飾名詞： *Vertragstypen*（複數、Akkusativ；受 *durch* 支配）
 - 介詞補語： *in das BGB*（方向 / 目標，Akkusativ）
 - 副詞： *neu*（新近、近期）
 - 語意：指「新近被納入 / 嵌入 BGB 的契約類型」

例句：

- *Die neu in das Gesetz einmontierten Vorschriften sind praxisrelevant.*
（新近被納入法典的條文與實務相關。）

Rn. 36.2

原文

Im Bereich des Kaufs untersteht zunächst der grenzüberschreitende Kauf anstatt dem BGB dem UN-Kaufrecht, soweit dessen Anwendungsvoraussetzungen gegeben sind.

翻譯

在買賣領域，跨境買賣首先並不適用《德國民法典》，而是適用《聯合國國際貨物銷售公約》（UN-Kaufrecht），前提是其適用條件已經具備。

1. 句子結構解析

- **主語（Subjekt）**
 - *der grenzüberschreitende Kauf*（跨境買賣）
 - 核心主詞：**Kauf**（陽性，單數，主格）
 - 附屬修飾語：形容詞 *grenzüberschreitend-*（跨境的）
- **謂語（Prädikat）**
 - *untersteht ... dem UN-Kaufrecht*
 - 原形動詞：*unterstehen*（從屬、適用）

- 搭配：*unterstehen + Dativ*（表示「隸屬於」）
- 時態：現在時
- 否定詞構造：*anstatt dem BGB*（不是隸屬於《BGB》）
- 被動語態：否，為主動語態
- 受詞 / 輔助成分
 - **Dativobjekt**（與動詞 **unterstehen** 搭配）
 - *dem UN-Kaufrecht*（《聯合國國際貨物銷售公約》）
 - **狀語（Adverbiale）**
 - *Im Bereich des Kaufs*（在買賣領域）
 - *zunächst*（首先）
 - **條件從句（Nebensatz）**
 - *soweit dessen Anwendungsvoraussetzungen gegeben sind*
 - 關鍵語法：
 - *soweit*（連接詞，表示「只要……、在……範圍內」）
 - 動詞：*gegeben sind*（sein + Partizip II）→ 靜態被動（Zustandspassiv）
 - **主語（代詞）**：*dessen*（指代前文 *UN-Kaufrecht*）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	格要求	被動	語意
<i>untersteht</i>	<i>unterstehen</i>	普通動詞	+ Dativ	否	隸屬於、受...約束
<i>gegeben sind</i>	<i>geben (als Zustandspassiv)</i>	Zustandspassiv	N/A	是（靜態）	（條件）已存在、成立

例句：

- *Dieser Fall untersteht dem internationalen Recht.*
（此情形受國際法規範。）
- *Die Voraussetzungen sind gegeben.*
（條件已具備。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>des Kaufs</i>	der Kauf	陽性	單數	屬格（Genitiv）	買賣
<i>der grenzüberschreitende Kauf</i>	der Kauf	陽性	單數	主格 （Nominativ）	跨境買賣
<i>dem BGB</i>	das BGB (Bürgerliches Gesetzbuch)	中性	單數	與格（Dativ）	德國民法典
<i>dem UN-Kaufrecht</i>	das UN-Kaufrecht	中性	單數	與格（Dativ）	聯合國國際貨物銷售公約（CISG）
<i>dessen Anwendungsvoraussetzungen</i>	die Anwendungsvoraussetzungen	複數	複數	主格	適用條件（前置關係代名詞 <i>dessen</i> 指代 UN-Kaufrecht）

2.3 介詞短語解析

- *Im Bereich des Kaufs*
 - 介詞 *in* + Dativ（因 *Bereich* 為陽性，單數，地點意義）
 - 意為：「在買賣的領域之中」

例句：

- *Im Bereich des Strafrechts gelten besondere Vorschriften.*
（在刑法領域適用特別規定。）
- *anstatt dem BGB*
 - *anstatt* 通常搭配 Genitiv，但也可見 Dativ（口語與現代用法）

- 表「取代、而非」

Rn. 36.3

原文

Der damit eingetretene Bedeutungsverlust des nationalen Kaufrechts – er hält sich in der Rechtspraxis sehr in Grenzen – betrifft auch die kaufrechtlichen Vorschriften des HGB, weil es im Bereich des UN-Kaufrechts durchwegs um Handelsgeschäfte geht.

翻譯

由此產生的國內買賣法之重要性削弱——不過在實務運作中仍相當有限——也影響到《商法典》中有關買賣的規定，因為《UN買賣法》所涉及的基本上都是商業交易。

1. 句子結構解析

- 主句主語（**Subjekt**）

- *der Bedeutungsverlust des nationalen Kaufrechts*
 - 核心主詞：**Bedeutungsverlust**（意義上的喪失、重要性降低）
 - 修飾語：
 - *der*（定冠詞，陽性單數主格）
 - *des nationalen Kaufrechts*（國內買賣法的）

- 主句謂語（**Prädikat**）

- *betrifft ...*
 - 原形：*betreffen*（涉及，影響）
 - 搭配第四格（**Akkusativ**）：*die kaufrechtlichen Vorschriften des HGB*

- 受詞（**Akkusativobjekt**）

- *die kaufrechtlichen Vorschriften des HGB*
 - 為動詞 *betreffen* 的直接受詞

- 插入語（**Eingeschobener Satz**）

- – *er hält sich in der Rechtspraxis sehr in Grenzen* –

- *er* 指前文的 *Bedeutungsverlust*
- 動詞 *sich halten in Grenzen*：維持在有限範圍內
- 狀語：*in der Rechtspraxis*（在法律實務中）、*sehr*（非常）
- 原因從句（**Kausalsatz**）
 - *weil es im Bereich des UN-Kaufrechts durchwegs um Handelsgeschäfte geht.*
 - 連接詞：*weil*（因為）
 - 主詞：*es*（虛主詞，指整體情況）
 - 地點狀語：*im Bereich des UN-Kaufrechts*
 - 謂語：*geht ... um ...* → *um Handelsgeschäfte gehen*（涉及的是商業交易）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	格要求	語意說明
<i>betrifft</i>	<i>betreffen</i>	他動詞	+ Akkusativ	涉及、影響
<i>hält sich in Grenzen</i>	<i>sich halten</i>	反身動詞片語	–	保持在某範圍內（控制住）
<i>geht ... um ...</i>	<i>um ... gehen</i>	片語動詞	<i>um + Akkusativ</i>	涉及、關於

例句：

- *Das Gesetz betrifft auch Unternehmen.*（該法律也關係到企業。）
- *Der Schaden hält sich in Grenzen.*（損害在可控範圍內。）
- *Es geht um Handelsgeschäfte.*（這是關於商業交易。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>der Bedeutungsverlust</i>	der Bedeutungsverlust	陽性	單數	主格	重要性的喪失
<i>des nationalen Kaufrechts</i>	das Kaufrecht	中性	單數	屬格	買賣法（特指國內）
<i>die Vorschriften</i>	die Vorschrift	陰性	複數	受格（Akkusativ）	條文、規定
<i>des HGB</i>	das HGB (Handelsgesetzbuch)	中性	單數	屬格	商法典
<i>der Rechtspraxis</i>	die Rechtspraxis	陰性	單數	與格（Dativ）	法律實務
<i>der Bereich des UN-Kaufrechts</i>	der Bereich / das UN-Kaufrecht	陽性 / 中性	單數	屬格	《UN買賣法》之領域
<i>Handelsgeschäfte</i>	das Handelsgeschäft	中性	複數	受格（Akkusativ）	商業交易

2.3 介詞短語解析

- in der Rechtspraxis*
 - in* + Dativ（表示位置）
 - 表「在法律實務中」
- im Bereich des UN-Kaufrechts*
 - in* + Dativ；*im* = *in dem*
 - 「在《UN買賣法》的範疇內」
- um Handelsgeschäfte*
 - 搭配動詞 *gehen um* ...
 - 表示主題為「關於商業交易」

Rn. 36.4

原文

Im BGB findet sich (neben Verträgen über den Erwerb besondere Gegenstände wie z. B. Schiffen) speziell der Verbrauchsgüterkauf geregelt.

翻譯

在《德國民法典》中，除了規範對特殊物品（如船舶）的取得外，還特別對「消費品買賣」做出了明文規定。

1. 句子結構解析

• 主語（Subjekt）

- *der Verbrauchsgüterkauf*
 - 核心主詞：**Verbrauchsgüterkauf**（消費品買賣）
 - 單數、陽性、主格
 - 搭配謂語動詞 *findet sich geregelt*

• 謂語（Prädikat）

- *findet sich geregelt*
 - 原形： *sich finden*（出現、可見）
 - 被動表現： 雖然形式為反身動詞 + Partizip II，實則具有靜態被動語意（Zustandspassiv）
 - 意為「被規定、可見於……」

• 地點狀語（Adverbiale Lokalangabe）

- *Im BGB*
 - 介詞 *in* + Dativ（《德國民法典》中）

• 補充說明（括號插入）

- *(neben Verträgen über den Erwerb besonderer Gegenstände wie z. B. Schiffen)*
 - 結構分析：
 - *neben* + Dativ，表示「除了……之外」
 - *Verträgen über den Erwerb*：名詞 *Verträge*（契約）為與格（Dativ）
 - *besonderer Gegenstände*：特殊物品，為 *Erwerb* 的賓語
 - 例如： *Schiffen*（船舶，為 *Gegenstände* 的具體例子）

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	搭配格	被動語態	語意說明
<i>findet sich ... geregelt</i>	<i>sich finden</i>	反身動詞 + Partizip II	–	是（靜態被動）	可見於、已被規範（靜態描述）

例句：

- *Diese Regelung findet sich im Gesetz.*（這項規定出現在法律中。）
- *Im BGB findet sich eine Norm über Verbraucherverträge geregelt.*（《民法典》中對消費者契約也有規定。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>der Verbrauchsgüterkauf</i>	der Verbrauchsgüterkauf	陽性	單數	主格	消費品買賣
<i>dem BGB</i>	das BGB (Bürgerliches Gesetzbuch)	中性	單數	與格（Dativ）	《德國民法典》
<i>Verträgen</i>	der Vertrag	陽性	複數	與格（Dativ）	契約（複數）
<i>den Erwerb</i>	der Erwerb	陽性	單數	受格（Akkusativ）	取得、購得
<i>besonderer Gegenstände</i>	der Gegenstand	陽性	複數	屬格（Genitiv）	特殊標的物（例如船舶）
<i>Schiffen</i>	das Schiff	中性	複數	與格（Dativ）	船舶（用於 <i>wie z. B.</i> 舉例語境）

2.3 介詞短語解析

- *Im BGB*
 - 介詞 *in* + Dativ
 - 表示法律條文中出現的位置
- *neben Verträgen über den Erwerb ...*

- *neben* + Dativ (表示「除.....之外」)
- 表示「除了某些特定契約之外，還有.....」

例句補充：

- *Neben dem Mietvertrag ist auch der Werkvertrag geregelt.*
(除了租賃契約外，也規定了承攬契約。)

Rn. 36.5

原文

Für ihn sind noch einmal Sonderregeln ausdifferenziert, je nachdem ob es um den Kauf eines digitalen Produkts, einer Ware mit digitalen Elementen oder einer Ware mit digitalen Elementen bei dauerhafter Bereitstellung der digitalen Elemente geht.

翻譯

就此（即消費品買賣），又依情形細分出特別規則，視其係數位產品之買賣、含數位元素之商品之買賣，或於持續提供數位元素情況下之該類商品買賣而定。

1. 句子結構解析

- **主句主詞 (Subjekt)**
 - *Sonderregeln* (特殊規定)
 - 複數，主格
- **主句謂語 (Prädikat)**
 - *sind ausdifferenziert*
 - 動詞原形：*ausdifferenzieren*
 - 被動語態：**動態被動 (Vorgangspassiv)** → *werden* + *Partizip II* (此處為 Perfekt 形式)
 - 被細分、進一步區別
 - 現在時，表示這些規定已被細分
- **狀語 (Adverbiale)**
 - *Für ihn* (針對它)
 - *ihn* 指代前句中的 **Verbrauchsgüterkauf** (消費品買賣)

- *noch einmal*（再次、進一步）
- 條件補充結構 / 關聯從句
 - *je nachdem, ob ... geht*
 - 連接詞：*je nachdem ob ...*（具體取決於是否……）
 - 從句主詞：*es*（虛主詞）
 - 從句謂語：*geht um ...*（固定結構：表示「涉及」）
 - 受詞（um + Akkusativ）：
 - a. *den Kauf eines digitalen Produkts*
 - b. *einer Ware mit digitalen Elementen*
 - c. *einer Ware mit digitalen Elementen bei dauerhafter Bereitstellung der digitalen Elemente*

2. 語法與詞彙解析

2.1 動詞解析

動詞形式	原形	類型	搭配格	可分動詞	被動語態	語意
<i>sind ausdifferenziert</i>	<i>ausdifferenzieren</i>	他動詞	Akkusativ（被細分的對象）	是	是（Vorgangspassiv）	被細分、進一步區別
<i>geht um ...</i>	<i>um ... gehen</i>	固定用語	um + Akkusativ	否	否	涉及、關於

例句：

- *Die Regeln sind in mehreren Gruppen ausdifferenziert.*
（這些規則被細分成數個類別。）
- *Es geht um den Kauf digitaler Inhalte.*
（這涉及數位內容的購買。）

2.2 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>ihn</i>	der Verbrauchsgüterkauf	陽性	單數	受格（Akkusativ）	指前句所述之消費品買賣
<i>Sonderregeln</i>	die Sonderregel	陰性	複數	主格	特殊規定
<i>den Kauf</i>	der Kauf	陽性	單數	受格（Akkusativ）	買賣行為
<i>eines digitalen Produkts</i>	das Produkt	中性	單數	屬格（Genitiv）	數位產品
<i>einer Ware</i>	die Ware	陰性	單數	屬格（Genitiv）	商品
<i>mit digitalen Elementen</i>	das Element	中性	複數	與格（Dativ）	數位元素（修飾 <i>Ware</i> ）
<i>bei dauerhafter Bereitstellung der digitalen Elemente</i>	die Bereitstellung	陰性	單數	與格（Dativ）	在持續提供數位元素的情況下

2.3 介詞短語解析

- Für ihn*
 - 介詞 *für* + Akkusativ（指前述 *Verbrauchsgüterkauf*）
- um den Kauf ...*
 - 固定搭配： *es geht um* + Akkusativ
- mit digitalen Elementen*
 - mit* + Dativ（修飾商品的附加性質）
- bei dauerhafter Bereitstellung ...*
 - bei* + Dativ，表條件背景（在持續提供情況下）

最後補充一個腳註

原文

38: Zur Rolle des UN-Kaufrechts u. a. als Referenz für die Schuldrechtsreform 2002 s. HKK/Ernst, Bd. III/1, 2013, vor § 433 Rn. 12 ff.

38： 關於《UN買賣法》的角色，特別是作為2002年債法改革的參照來源之一， 參見 HKK/Ernst, 第三卷第一冊， 2013年版， 第433條之前第12號以下註解。

1. 結構與語法解析

• 縮寫解析

- *u. a.* = *unter anderem*， 意為「其中包括」、「特別是」
- *s.* = *siehe*， 意為「參見」
- *Bd.* = *Band*， 意為「卷」
- *Rn.* = *Randnummer*， 意為「段號」
- *ff.* = *fortfolgende*， 意為「以下數條/段」（具體數量依上下文判定）

• 片語與結構

- *Zur Rolle des UN-Kaufrechts u. a. als Referenz ...*
 - *zu* + Dativ： 關於.....
 - *als Referenz für ...*： 作為.....的參照依據
- *s. HKK/Ernst ...*： 參見註釋文獻

2. 名詞解析

變格形式	原形（主格）	性	數	格	解釋
<i>der Rolle</i>	die Rolle	陰性	單數	屬格（Genitiv）	角色
<i>des UN-Kaufrechts</i>	das UN-Kaufrecht	中性	單數	屬格	聯合國國際貨物銷售公約
<i>der Schuldrechtsreform</i>	die Schuldrechtsreform	陰性	單數	屬格	債法改革
§ 433	條文標號	—	—	—	指買賣契約之主要條文（§ 433 BGB）

